



vancouver 2010



vancouver 2010  
PARALYMPIC GAMES  
JEUX PARALYMPIQUES



VANCOUVER 2010  
Une expérience bilingue  
Trousse de renseignements



Le Comité d'organisation des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver (COVAN) est heureux de vous transmettre cette trousse de renseignements. Il espère qu'elle vous aidera à faire connaître l'histoire des langues officielles des Jeux d'hiver de 2010 au reste du monde.

## Engagement du COVAN

Bien que le COVAN ne soit pas une institution fédérale et, pour ces motifs, non assujéti à la *Loi sur les langues officielles*, il reconnaît l'occasion extraordinaire de présenter la dualité linguistique du pays au monde entier pendant les Jeux. Ainsi, il vise à tenir compte de l'essence de la *Loi* dans la planification et la tenue des Jeux.

Il s'agit des Jeux pour tout le Canada, et d'un océan à l'autre, on veut raconter l'histoire du pays et présenter sa culture riche et diversifiée, y compris la langue.

Le COVAN reconnaît que la dualité linguistique est une caractéristique fondamentale de l'identité canadienne et du CIO. Les Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver sont des Jeux pour tout le Canada et, à ce titre, exprimeront l'étendue de la culture du Canada.

*“Les Jeux nous offrent une occasion unique de présenter la riche diversité culturelle et la dualité linguistique du Canada, ainsi que de souhaiter la bienvenue au monde entier, et ce, en anglais et en français.”*

*John Furlong, Directeur général, COVAN*

## Pourquoi le COVAN s'est-il engagé à livrer une expérience bilingue (français et anglais) aux Jeux d'hiver de 2010?

### Contexte et histoire des langues officielles

#### **Relatif aux Jeux olympiques**

En 1894, les initiatives du Français Pierre de Coubertin ont fondé le Comité international olympique (CIO) et les Jeux olympiques modernes.

En vertu de l'article 24 de la Charte olympique, établie par Pierre de Coubertin, les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais, tel qu'il est souligné ci-dessous :

#### Article 24 — Langues

1. Les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais.
2. À toutes les sessions, une interprétation simultanée doit être fournie en français, anglais, allemand, espagnol, russe et arabe.
3. En cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi sauf disposition expresse écrite contraire.

Vous pouvez consulter la Charte olympique complète dans le site Web [olympic.org](http://olympic.org).



### **Dans le monde**

Dans le monde, environ 200 millions de personnes parlent le français, dont un grand nombre de 56 États et pays qui sont membres de l'*Organisation internationale de la Francophonie (OIF)*. Le français est aussi une langue officielle de 32 autres États, de gouvernements, de toutes les agences des Nations Unies et de nombreux organismes internationaux.

Des 80 pays qui ont participé aux Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2006 à Turin, 30 étaient membres de l'OIF.

### **Au Canada**

La *Loi constitutionnelle de 1867*, originalement intitulée l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, a été édicté le 29 mars 1867 et elle pourvoyait à la confédération du Canada (Ontario et Québec), de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick en un État fédéral avec un système parlementaire s'inspirant de celui de la Grande-Bretagne. L'article 133 de la *Loi* établit le droit d'utiliser l'anglais ou le français à la cour ou au parlement fédéral et à la législature du Québec.

Depuis, on a pris des initiatives pour assurer la coexistence de l'anglais et du français au Canada.

- L'édition de la *Loi sur les langues officielles* en 1969 a marqué l'établissement de fondements juridiques solides pour la dualité linguistique.
- L'inclusion de la Charte canadienne des droits et libertés dans la Constitution en 1982. Consultez le site Web [www.vancouver2010.com/experiencebilingue](http://www.vancouver2010.com/experiencebilingue) pour obtenir plus de détails sur l'Entente multipartite.

## Qui sont les partenaires du COVAN?

Les Jeux d'hiver de 2010 ne seraient pas possibles sans les commanditaires et les partenaires. Grâce à leur engagement et leur appui, les commanditaires jettent les bases de l'organisation des Jeux et contribuent à chaque athlète participant. Le COVAN encourage ses commanditaires et ses partenaires à les aider à organiser des Jeux bilingues en intégrant le français et l'anglais dans leurs activités. La planification actuelle des commanditaires et des partenaires rassure le comité.

Le gouvernement du Canada travaille aussi avec le COVAN afin de s'assurer du respect des éléments de l'Entente multipartite.

## Qui d'autre travaille en collaboration avec le COVAN pour l'aider à respecter son mandat en ce qui concerne les langues officielles?

Le COVAN a signé diverses ententes avec des partenaires clés qui lui fourniront l'appui nécessaire afin de respecter ses engagements en ce qui concerne les langues officielles.

- **Communauté francophone (Fondation Dialogue et FFCB)**

La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures (Fondation Dialogue) est un organisme national qui encourage les Canadiens de langue française à se rassembler pour célébrer les Jeux d'hiver de 2010. La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique (FFCB) est l'organisme provincial et l'organisme de liaison principal de la communauté francophone qui se



spécialise dans la promotion et la défense de la communauté francophone de la Colombie-Britannique et assure sa participation et son appui aux Jeux d'hiver de 2010.

- **Collège Éducentre**

Le Collège Éducentre, un des partenaires des communautés contributrices, offrira les formations en français en ligne à la main-d'œuvre du COVAN (les bénévoles et les employés). Il enverra aussi des étudiants bilingues qui aideront le COVAN pendant les Jeux.

- **Organisation internationale de la Francophonie (OIF)**

Le COVAN a aussi signé une convention avec l'OIF qui consolide ses hautes normes en matière de bilinguisme qu'il a établies avec ses partenaires gouvernementaux. La convention pourvoit aussi un programme de coopération qui inclut de l'aide pour le recrutement de jeunes bénévoles en provenance de pays francophones, la participation d'artistes francophones aux cérémonies officielles et activités culturelles associées aux Jeux et l'organisation d'un événement axé sur la francophonie.

Tout comme à Athènes en 2004, à Turin en 2006 et à Beijing en 2008, le Grand Témoin de la Francophonie examinera de près Vancouver 2010. Le rôle du Grand Témoin est d'évaluer l'usage du français aux Jeux, avec l'objectif de promouvoir la sensibilisation à la langue et d'en augmenter la visibilité. L'OIF a chargé Pascal Couchepin, l'ancien président de la Confédération suisse, du rôle de Grand Témoin de Vancouver 2010.

## Qu'est-ce que le COVAN a fait de différent des autres comités d'organisation en matière de planification des langues officielles?

Pour la première fois de l'histoire des Jeux, le COVAN a :

- **créé une fonction Langues officielles**

Le COVAN compte plus de 50 fonctions, dont la fonction des langues officielles (parmi les autres, notons les fonctions Activités de presse, Relais de la flamme et Finances). Le mandat des Langues officielles est de travailler en étroite collaboration avec les communautés francophones de partout au Canada, ainsi qu'avec toutes les fonctions du COVAN, afin de promouvoir les deux langues officielles du pays et de tirer parti du potentiel d'édification du pays.

- **signé un protocole de collaboration avec ses partenaires francophones**

En 2006, en reconnaissance de la grande contribution des communautés francophones du Canada, le COVAN a signé un protocole de collaboration avec la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures et la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique. Ce protocole stipule que les communautés francophones fourniront l'appui nécessaire pour respecter les engagements en matières de langues officielles, notamment pour le recrutement des bénévoles et les programmes culturels et éducatifs.

- **créé le Comité consultatif du Conseil d'administration sur les langues officielles**



Afin de consolider son engagement, en mars dernier, le COVAN a créé le Comité consultatif du Conseil d'administration sur les langues officielles, composé de membres de la francophonie nationale et internationale. La création du comité consultatif était parmi les recommandations du rapport de Graham Fraser, Commissaires aux langues officielles, publié en décembre 2008.

## Plans du COVAN pour offrir une expérience bilingue aux Jeux

Tenir des Jeux bilingues n'est pas un simple exploit en raison de l'envergure de la planification nécessaire de la part des diverses fonctions concernées. La promesse d'une expérience bilingue aux Jeux ne tient pas uniquement compte des services à fournir, mais aussi de l'ambiance générale. Les spectateurs et les athlètes ne vivront pas seulement une expérience bilingue aux Jeux en voyant et en entendant les deux langues officielles, mais en étant témoin de l'influence des cultures francophone et anglophone aux sites.

Afin de réussir à offrir une expérience bilingue aux Jeux, le COVAN concentrera ses efforts sur les éléments suivants :

- **Les services**

En raison du recrutement de nombreux bénévoles bilingues, les guides d'orientation et de formation générale sont offerts dans les deux langues officielles. Les bénévoles bilingues seront facilement repérables grâce à l'épinglette « Bonjour » qu'ils porteront sur leur uniforme. Ils fourniront des renseignements généraux ainsi que des services médicaux, de sécurité et d'urgence dans les deux langues officielles à tous les visiteurs dans la région pendant les Jeux.

- **La culture**

### *Olympiade culturelle*

Grâce aux nombreux partenariats établis avec les groupes francophones depuis 2008, la riche ambiance qui entoure le bilinguisme du Canada sera reflétée par l'Olympiade culturelle de Vancouver 2010. En plus, le lancement pancanadien de CODE, l'édition numérique de l'Olympiade culturelle, permet aux francophones et aux anglophones de connecter, créer et collaborer.

### *Cérémonies*

Les cérémonies d'ouverture et de clôture, y compris l'hymne national, se dérouleront dans les deux langues officielles. Les cérémonies contiendront des éléments propres aux cultures francophones et anglophones afin de présenter la dualité linguistique du Canada.

### *Produits*

Environ 85 pourcent de tous les produits de Vancouver 2010 sont dans les deux langues officielles et arborent le logo bilingue. De plus, le COVAN a aussi produit une épinglette et un t-shirt français pour compléter les produits bilingues.



### *Relais de la flamme*

Le relais de la flamme olympique de Vancouver 2010 sera le plus long relais national de l'histoire des Jeux. La flamme olympique visitera plus de 1 030 communautés et points d'intérêt où 12 000 porteurs de flambeau la porteront au cours de son aventure de 45 000 km. Le COVAN a prévu de nombreuses initiatives afin de présenter la dualité linguistique de l'événement.

Tous les matériaux produits et financés par le COVAN, par exemple la scène de célébration principale et la signalisation, seront bilingues. De plus, le COVAN encourage les communautés de célébration à inclure un représentant francophone ou anglophone dans son groupe de travail.

## • Les communications

### *Signalisation*

Les visiteurs peuvent facilement se déplacer dans les sites olympiques et paralympiques grâce à la signalisation et aux kiosques d'information bilingues.

### *Communications bilingues à l'intention du grand public*

Le site Web de Vancouver 2010, [www.vancouver2010.com](http://www.vancouver2010.com), est offert dans les deux langues officielles et présente du contenu propre aux francophones dans certaines sections (par exemple, /EDU). Les documents promotionnels et d'information publique, les programmes officiels des Jeux ainsi que les cartes d'identification et les billets sont aussi bilingues.

Tous les visiteurs des Jeux pourront profiter de divertissement aux sites, de commentaires et de communications publiques dans les deux langues officielles.

Les spectateurs qui ne pourront pas se rendre sur place pendant les Jeux pourront suivre la frénésie de l'événement de nombreuses façons, et ce, dans la langue de leur choix (français ou anglais). Grâce à la radio, la câblodiffusion et la télévision satellitaire, les médias mobiles et les ressources en ligne, les familles canadiennes ne manquent rien, et ce dans leur langue officielle préférée.

## Votre terrain de jeu

En 2010, les yeux du monde entier se tourneront vers le Canada à l'occasion des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, ce qui donnera au pays une occasion d'envoyer un message sur son identité et celle de ses citoyens.

Les Jeux d'hiver de 2010 se tiendront dans la région métropolitaine de Vancouver et à Whistler, mais ils seront des Jeux pour tout le Canada et ils seront une occasion sans pareil de célébrer et de présenter l'excellence athlétique, artistique et culturelle du Canada à l'échelle nationale et internationale. Les Jeux entraîneront aussi des legs communs et durables pour les commerces, les communautés et les citoyens de partout au pays.

*« Nous sommes tous très heureux qu'on nous ait offert cette occasion et nous ferons notre possible pour jouer notre rôle de façon satisfaisante. »*

Fédération des francophones de la Colombie-Britannique



*« Les communautés francophones et acadiennes croient que la francophonie canadienne pourra bénéficier des effets durables importants des Jeux d'hiver de 2010. »*

Fondation canadienne pour le dialogue des cultures

*« Évidemment, les attentes pour Vancouver sont plus élevées qu'elles ne l'étaient pour les villes hôtes précédentes, mais je n'ai aucun doute que le COVAN et ses partenaires réussiront à faire en sorte que le français ait une présence, une visibilité et un usage qui respecteront et même dépasseront les critères établis par la Charte olympique. »*

Jean-Pierre Raffarin, ancien premier ministre de la France, membre du Comité consultatif sur les langues officielles du COVAN

## Communiquez avec nous

Visitez le site Web [www.vancouver2010.com](http://www.vancouver2010.com) pour obtenir plus de renseignements.

Si vous êtes un membre des médias, veuillez communiquer avec

[mediarelations@vancouver2010.com](mailto:mediarelations@vancouver2010.com).

Pour toute autre question, communiquez avec [info@vancouver2010.com](mailto:info@vancouver2010.com).